# Comprehensive bibliography of texts in or about Guyanese Dutch Creole languages

# Berbice Dutch Creole
# Skepi Dutch Creole

**Cefas van Rossem (ed.)**[1]

[1] However with the huge help over several colleagues, like Silvia Kouwenberg, Bart Jacobs and Peter Bakker.

# I BIBLIOGRAPHY

## 1. Introduction

As far as our information goes, sound recordings of Skepi Dutch Creole were made by Ian Robertson since the 1970s. We feel that a bibliography of audio-visual sources of Skepi Dutch Creole, and even a library of such nature, would be welcome for the nearest possible future. As the language is reported extinct since 1970s, one could aim to be exhaustive. The present bibliography, however, only concerns written sources and consists of two parts; sources that exist only in manuscript form, and printed sources.

This bibliography is alphabetically ordered by author name and, if no indication of the author exists, it is ordered as to the first content word of the title page. Titles are in italics, and articles or chapters are between citation marks. When the author is known, but an explicit indication in the work itself is absent, or if he or she is part of the title, or when, for the lack of author and title, a description of the work had to be used to represent the entry, they are put between [square brackets]. Bibliographical information on the original title page that is not part of the author reference or the title itself is between *[square brackets in italics]*.

Different entries are separated from one another by a space line. So when different references are found in the same entry, they are apparent subparts and are included in the same publication (e.g. Wold).

Of certain rare works, we have, like our predecessors, tried to give the correct signature, if possible, of the places where they can be found today.

Works of which we did not have the chance to see, first-hand or in photocopied or microfilmed form, are marked with an asterisk between braces, {*}, at the end of the pertinent entry, but before the bibliographical comments. Works that are collected in our archive are marked {P} (on paper) or {D} (digital).

## Abbreviations

| | |
|---|---|
| EN | Short English characterization of the title |
| ms. | manuscript |
| n.d. | not dated |
| p. 3-11 | pages 3 to 11 |
| 93 pp. | 93 pages |
| | |
| UA | Archiv der Brüder-Unität (Archives of the Moravian Brethren at Herrnhut) |
| UBA | Universiteitsbibliotheek Amsterdam (Amsterdam University Library) |
| UBL | Universiteitsbibliotheek Leiden (Leyden University Library) |

unkn.aut. unknown author
unkn.pub. unknown publisher
unkn.pl. unknown place
unkn.p. unknown page(s)
unkn.f. unknown format

This bibliography is inspired by the one on Virgin Islands Dutch Creole which was composed by Cefas van Rossem and Hein van der Voort in Van Rossem & Van der Voort (1996: 279-317).

Primary printed sources are included in the chapters which are dedicated to languages

Possible sources: The Royal gazette - Digital Library of the Caribbean

## 2. General publications

Bakker, P. 2014. Three Dutch creoles in comparison. Journal of Germanic Linguistics 26(3): 191–222.
>. doi:10.1017/S1470542714000063

Bakker, Peter. 2017. 'Dutch Creoles compared with their lexifier'. In: Peter Bakker, Finn Borchsenius, Carsten Levisen & Eeva Sippola (eds), *Creole Studies – Phylogenetic Approaches*. Amsterdam: John Benjamins. pp. 219-240.

Bruyn, Adriënne, & Tonjes Veenstra. 1993. "The Creolization of Dutch", in: *Journal of Pidgin and Creole Languages* 8, 1. p. 29-80.

Evenhuis, M. (1997) "Zeeuwse creooltalen sterven een stille dood", *Provinciale Zeeuwse Courant*. 1 December.

Holm, John. 1988-1989. '8. Dutch-based varieties'. In: *Pidgins and creoles. Volume II: Reference survey* [Cambridge Language Surveys], Cambridge: Cambridge University Press.
>8.1 Negerhollands: p. 325-328.
>8.2 Berbice Creole Dutch, p.329-333.
>8.3 Skepi Creole Dutch, p. 333- 335.

Kouwenberg, S. 2013. Dutch creole in the Caribbean. In: Hinskens, F. & J. Taeldeman (eds) *Language and Space. An International Handbook of Linguistic Variation, Vol. 3: Dutch*. Berlin: Mouton de Gruyter. pp. 879–896.

Kouwenberg, S. 2015. Dutch Guiana. 'Demographics and living conditions and the emergence of Dutch creoles during the first one hundred years, 1580–1675.' In: *Journal of Language Contact* 8(1), pp. 1–21.

Oostendorp, Marc van. 2015, June 11. 'Helemaal dood: dote te.'In: Neerlandistiek.nl.
>Digitally available: Helemaal dood: dote te.

Robertson, Ian E. 1974. *Dutch Creole in Guyana – Some missing links*. [Society for Caribbean Linguistics, Occasional Paper #2, September 1974]. Unkn. pl.: Unkn.ed., Unkn. p.

Robertson, Ian E. 1975. *Dutch Creole Speakers and Their Location in Guyana in the 19th and Early 20th Centuries*. [Society for Caribbean Linguistics, Occasional Paper #4, 1975]. Unkn. pl.: Unkn.ed., Unkn. p.

Robertson, Ian E. not dated, 1976. *Guyana Dutch: its history and implications for Creole studies*. Paper presented at Society for Caribbean Linguistics, Guyana,

1976. Typoscript, 7p. {D}

Robertson, Ian E. 1977. 'Dutch Creole languages in Guayana'. In: *Boletín de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*, 23, pp. 61-67. {D}
>Some sources date this article in 1976.

Robertson, Ian E. 1983. "The Dutch linguistic legacy and the Guyana/Venezuela border question". In: *Boletín de Estudios Latinoamericanos y del Caribe*. 34, pp. 75–97.

Robertson, Ian E. 1989. "A comparative wordlist of Berbice Dutch, Skepi Dutch and Negerhollands". In: *Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde* 105. p. 3-21.{D}
>Digitally available: Ian E. Robertson Berbice and Skepi Dutch A lexical comparison, Tijdschrift voor Nederlandse Taal- en Letterkunde. Jaargang 105 - DBNL

Robertson, Ian. 1990. "Some patterns of language use in the period of transition from Dutch to British rule in the Guiana colonies". In: *International Journal Society and Language* 85 (1990), pp. 51-60.

Robertson, I. 1984. "Some characteristics of a post-creole transition. Paper presented at 5th Biennial Conference of the Society for Caribbean Linguistics. University of the West-Indies, Mona, Jamaica.

Robertson, I.E. & Jaganauth, D. 1976, October 15. *A comparative word list of Berbice & Skepi Dutch*, compiled by I.E. Robertson & D. Jaganauth, University of Guyana, Box 841, Georgetown, Guyana. 16 p.

## 3. Berbice Dutch Creole
### 3.1 Manuscripts and primary sources

Recordings of the field work of Silvia Kouwenberg are archived in the Meertens Institute in Amsterdam, The Netherlands.

Groen, Pieter Constantijn. 1794. *Reisverslag en andere stukken van een reis naar West Indian Berbice met lijst van Berbiciaansche woorden*. Den Haag: Nationaal Archief.

Jamaican language unit. 2010. Berbice Dutch Creole (Final Edit). [Youtube].
>Digitally available: https://youtu.be/5PH1TvEE8Vw?si=QPt__3gNWk_TdF7o
>Video of interview by Ian Robertson and UWI students, and Hubert Devonish in March 2004 with Alberta Bell (then 103 years old). She passed away in 205.

### 3.2 Publications

Bakker, P. Forthcoming. *ɛkɛ da boko jɛrma. I am an Amerindian woman. A New View on the Genesis of Berbice Creole*. Ms, Aarhus University.

Dance, Rev. Ch.D. 1881. *Chapters from a Guianese log-book*. Georgetown, Demerara: The Royal Gazette Establishment.
>As far as I know the source for several Berbice Dutch Creole sentences used in f.i. Kouwenberg (2009).

Hart, Jan 't. 1991, October 11. 'Berbice Nederlands, een taal met nog maar zeven sprekers'. In: *Folia*, p.5.

Kouwenberg, Silvia. unkn. date, 1993?. *The derivation of the Dutch words in the Berbice Dutch lexicon*. Typoscript. 20 p. {D}

Kouwenberg, Silvia. unkn. date, after 1996. *The ljo-derived lexicon of Berbice Dutch Creole: an a-typical case of African lexical influence*. Typoscript. 18 p. {D}

Kouwenberg, Silvia. unkn. date, after 2000. 'The invisible hand in creole genesis: reanalysis in the formation of Berbice Dutch'. Typoscript. 45 p.

Kouwenberg, Silvia. 1990. 'Reduplication in Berbice Dutch Creole'. In : N. Boretzky, W. Enninger & Th. Stolz (eds), *Beiträge zum 6. Essener Kolloquium*. Bochum : Brockmeyer. pp. 75-102.

Kouwenberg, Silvia. 1992. 'From OV to VO. Linguistic negotiation in the development of Berbice Dutch Creole'. In: *Lingua*, 88. pp. 105-118.

Kouwenberg, S. S. 1994. *A Grammar of Berbice Dutch Creole*. Berlin: Mouton de

Guyter. doi:10.1515/9783110885705

Kouwenberg, Silvia. 1994. Berbice Dutch. In : Kahrel, Peter & René van den Berg (eds), *Typological studies in negation*. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins. p. 237-266.

Kouwenberg, Silvia. 1996a. 'Berbice Dutch Creole'. In: Wurm, Stephen A., Peter Mühlhäusler & Darrell T. Tryon (eds), *Atlas of languages of intercultural communication in the Pacific, Asia, and the Americas*. Berlin : Mouton de Gruyter, pp. 1347-1356.

Kouwenberg, Silvia. 1996b. 'Substrate of superstrate : what's in a name?'. [Short note] *Journal of Pidgins and Creole Languages*, 11, pp. 371-375.

Kouwenberg, Silvia. 1996c. 'The relationship between adjectives and verbs, with special reference to Berbice Dutch Creole'. In: Christie, Pauline (ed.), *Caribbean language issues old and new; Papers in honour of Professor Mervyn Alleyne on the occasion of his sixtieth birthday*. Barbados/Jamaica/Trinidad & Tobago: The Press University of the West Indies. p. 27-40.

Kouwenberg, Silvia. 1996d. 'Grammaticalization and word order in the history of Berbice Dutch Creole. In : Baker, Philip & Anand Syea (eds). *Changing meanings, changing functions : Papers relating to grammaticalization in contact languages*. Westminster Creolistics Series 2. London : University of Westminster Press. p. 207-218.

Kouwenberg, Silvia. 2000. 'Loss in Berbice Dutch Creole negative constructions : An examination of competence and performance of the last speakers. *Linguistics* 38, 5, p. 889-923.

Kouwenberg, Silvia. 2007. 'Berbice Creole (Creole Dutch)'. In: Holm, John, & Peter Patrick (eds), *Comparative creole syntax*. London: Battlebridge. p.25-52.

Kouwenberg, S.S. 2009. The invisible hand in creole genesis. Reanalysis in the formation of Berbice Dutch. In Complex Processes in New Languages [Creole Language Library 35], E. Aboh & N. S.H. Smith (eds), 115–158. Amsterdam: John Benjamins. doi:10.1075/cll.35.09kou

Kouwenberg, S. S. 2012. 'The Ijo-derived lexicon of Berbice Dutch Creole: An a-typical case of African lexical influence'. In: A. Bartens & P. Baker (eds), *Black Through White: African Words and Calques which Survived Slavery in Creoles and Transplanted European Languages*. London: Battlebridge. p. 135–144.

Kouwenberg, Silvia. 2025, June 22. Berbice Nederlands: een taal in Zuid Amerika. In: *Neerlandistiek.nl*.
>Digitally available: Berbice Nederlands: een taal in Zuid Amerika

Kouwenberg, Silvia. Forthcoming. 'From OV to VO in the development of Berbice Dutch Creole'. In: *Lingua*.

Kouwenberg, Silvia. Forthcoming. 'Cliticization of pronouns in Berbice Dutch Creole and Eastern-Ijo'. In: Frank Byrne & John Holm (eds), [titel unknown].

Kouwenberg, Silvia. Forthcoming. 'The lexifiers of Berbice Dutch Creole'. In *Amsterdam Creole Studies*.

Kouwenberg, Silvia, & Ian E. Robertson. 1988. 'The marking of tense, mood and aspect in the Berbice Dutch Creole language'. In: N. Boretzky, W. Enninger & Th. Stolz (eds), *Beiträge zum 4. Essener Kolloquium*. Bochum : Brockmeyer. pp. 151-174.

Oostendorp, Marc van. 2017, March 29. 'Knapen wat spreken Arawak.' In: Neerlandistiek.nl.
>Digitally available: Knapen wat spreken Arawak

Robertson, Ian E. 1976, June 10. *A Priliminary Word List of Berbice Dutch*. Typoscript. Department of English, University of Guyana, Box 841 Georgetown, Guyana. 15 p.

Robertson, Ian E. 1976. *A Preliminary Word List of Berbice Dutch*. [Society for Caribbean Linguistics, Occasional Paper #5, June 1976]. Unkn. pl.: Unkn.ed., Unkn. p.

Robertson, Ian E. 1979. *Berbice Dutch – a description*. A dissertation submitted in fulfillment of the requirements for the degree of Doctor of Philosophy in Linguistics, University of the West Indies (St. Augustine). Unpublished. about 230 p., partially hand numbered.

Robertson, Ian E. 1982. Redefining the Post-creole Continuum: Evidence from Berbice Dutch. [Society for Caribbean Linguistics, Occasional Paper #17, 1982]. Unkn. pl.: Unkn.ed., Unkn. p.

Robertson, Ian E. 1982. 'Redifining the post-creole continuum, Evidence from Berbice Dutch. In: *Amsterdam Creole Studies*, IV, pp. 62-77.

Robertson, Ian E. 1988. 'Patterns of Dutch-Arawak linguistic interaction in the early Berbice colony'. In: *Proceedings of the Conference on the Arawaks of Guyana*. Amerindian Research Unit, University of Guyana. pp. unkn.

Robertson, Ian E. 1988. 'The Ijo element in Berbice Dutch Creole pidginisation/creolization process'. In: Salikoko S. Mufwene (ed.), Papers of the International round table on africanisms in afro-american language varieties. Athens: University of Georgia. pp. unkn.
>Published in 1993.

Robertson, Ian E. 1993. 'The Ijo element in Berbice Dutch and the pidginization/creolization process'. In: Salikoko S. Mufwene (ed.), *Africanisms in Afro-American language varieties*. Athens: University of Georgia Press. p. 296-316.

Robertson, Ian. 1992 or 1994. 'Berbiciaanche Woorde'. In: *Amsterdam Creole Studies*, XI (?), pp. 66-73.
>On the oldest wordlist of Berbice Dutch. Contains a facsimile of the text from 1794.

Rossem, Cefas van. 2015, July 6. 'Berbice Dutch stervende, maar in leven'. In: *Neerlandistiek.nl*.
>Digitally available: Berbice Dutch stervende, maar in leven

Rossem, Cefas van. 2023, October 24. 'Een donders comike taal. Zes zinnetjes Berbice Dutch Creole uit 1803'. In: *Neerlandistiek.nl*.
>Digitally available: Een donders comike taal. Zes zinnetjes Berbice Dutch Creole uit 1803 (neerlandistiek.nl)
>In 2023 the oldest Berbice sentences up to then.
>Not only about the six recently found Berbice Dutch Creole sentences, but also referring to Skepi Dutch Creole by Bart Jacobs and Mikael Parkvall, and to Virgin Islands Dutch Creole finds of Bøegh et al. (2023).

Seuren, Pieter A.M. 1996. 'Berbice Nederlands: een zeldzame creolentaal. In: *Nederlandse Taalkunde*, 1, 2, August. pp. 155-164.
>Digitally available: * Berbice Nederlands Een zeldzame creolentaal Pieter A.M. Seuren, Nederlandse Taalkunde. Jaargang 1 - DBNL

Smith, Norval. 1983. 'Vroege invloeden op het Sranan van Berbice Nederlands: enkele mogelijkheden. In: *Gramma*, 7, 1, pp/ 97-99.

Smith, Norval. In prep. 'From Eastern Ijo phonology to Berbice Dutch. Part I, the vowel system.'

Smith, Norval S.H., Ian E. Robertson & Kay Williamson. 1987. 'The Ijo element in Berbice Dutch'. In: *Language in Society*, 16, pp. 49-90.

Stolz, Thomas. 1987. 'Verbale Morphosyntax im Berbice und Negerhollands: Ein

Beitrag zur vergleichenden Grammatik der niederländisch-basierten Überseesprachen'. In: Philip Maurer & Thomas Stolz (eds), *Varia Creolica*. Essener Beiträge zur Sprachwandelforschung Bd.3. Bochum: Brockmeyer. pp. 167-204.

Zijlstra, Hedde, and Denice Goddard. 2027, March 27. 'On Berbice Dutch VO status.' In: *Language Sciences*, 60, pp. 120-132.
>Digitally available: On Berbice Dutch VO status - ScienceDirect

## 4. Skepi Dutch Creole

### 4.1 Manuscripts

Youd, Thomas. 1833-1842. West Indies Mission: Original Papers: Letters and Papers of individual missionaries, catechists and others: Thomas B. Youd. 1833-1842. Church Missionary Society Archive: West Indian Mission Records (1819-1861). CWO 100.

### 4.2 Publications

Berg. Margot van den. 2013, July 6. 'Is dit geen moye taal?' On: http://stemmenvanafrika.nl/skepi-nederlands-is-dit-geen-moye-taal/
>About the recently discovered eighteenth century Skepi Dutch Creole sentence

Hammarström, Harald, Robert Forkel & Martin Haspelmath (eds). 2017. *"Skepi Creole Dutch"*. *Glottolog 3.0*. Jena, Germany: Max Planck Institute for the Science of Human History.

Jacobs, Bart, & Mikael Parkvall. 2020. 'Skepi Dutch Creole, The Youd Papers'. In: *Journal of Pidgin and Creole Languages*, 35, 2, pp. 360-380.

Jacobs, Bart, & Mikael Parkvall. 2023. 'Skepi Dutch Creole, The Rodschied Papers'. In: *Journal of Pidgin and Creole Languages*, published online 13 July 2023.

Oostendorp, Marc van. 2025, 5 November. 'Ikke weese dinkie joe sa weese Kos or, een voornaamwoord in de tropen'. In: *Neerlandstiek.nl*.
>about Jacobs (2025)
>Digitally available: Ikke weese dinkie joe sa weese Kos or.

Parkvall, Mikael, & Bart Jacobs. Forthcoming. *New insights into the phonology, grammar and lexicon of Skepi*. Unpublished manuscript.

Rossem, Cefas van. 2020, October 25. Sensationele nieuwe bron van het Skepi Dutch. In: *Neerlandistiek.nl*.
>About publication of Bart Jacobs and Mikael Parkvall, Skepi Dutch Creole: The Youd Papers.
>Digitally available: Sensationele nieuwe bron van het Skepi Dutch.

Veness, William T. (1869). *Ten years of mission life in Britisch Guiana. A menoir of the Rev. Thomas Youd*. London: Society for promoting Christian knowledge.
>p.19, description, p. 56, Sunday service in Dutch-Creole, p. 85, work on a Creole-Dutch dictionary.
>Digitally available: Ten years of mission life in British Guiana. A memoir of the Rev. Thomas Youd.

Wal, Marijke van der. 2013, December. “Contact met creooltaal: 18e-eeuws Skepi voor het thuisfront.” On: https://www.universiteitleiden.nl/onderzoek/onderzoeksprojecten/geesteswetenschappen/brieven-als-buit#tab-4
>A downloadable pdf-file of this text is available at the website. https://www.universiteitleiden.nl/binaries/content/assets/geesteswetenschappen/onderzoeksprojecten/brieven-als-buit/brief-van-de-maand-december-2013.pdf

Kouwenberg, Silvia. 2016. ‘Review Article (…) Nineteenth-Century Creolist Work and Its Reflections on Language and Community’. In: *Historiographia Linguistica* 43: 1/2, p. 206-222.
>On the occasion of Krämer, Philipp (ed.) (2014).

## 5. Historical sources related to history of Berbice, Demerara and Essequibo

Bolingbroke, H. 1808. *A Voyage to Demerary*. London: Philips.

Hulsman, L.A.H.C. 2009. *Nederlands Amazonia; Handel met Indianen 1580–1680*. PhD dissertation, University of Amsterdam.

Netscher, P.M. 1888. *Geschiedenis van de koloniën Essequibo, Demerary en Berbice, etc*. 's Gravenhage: Martinus Nijhoff, Unkn. p.

Swaving, J.G. 1827. *Swaving's reizen en lotgevallen: door hem zelven beschreven*. Vol. 1-2. Dordrecht: Blussé en Van Braam.

Thompson, A.O. Forthcoming. *A General History of Guyana* c. 1580-1803. Unkn.pl.: Unkn. ed., Unkn. p.

### Sources to be checked

Rojas, J.M. de (et al.) 1898. The Printed Argument on behalf of the United States of Venezuela before the tribunal of arbitration. In Two Volumes – Volume I. New York: The Evening Post Job Printing House.
>(5.) Creole Dutch Language p. 657-660.
https://archive.org/details/venezuelabritis00venegoog/page/n696

Anonymous. 1898. *British Guiana Boundary, Arbitration with the United States of Venezuela, The case on behalf of the government of het Britannic majesty*.. London: The Foreign Office, by Harriosn and Sons, printers in ordinary to her majesty. 164 pp.

Anonymous. 1898. *British Guiana Boundary, Arbitration with the United States of Venezuela, Appendix to the case on behalf of the government of het Britannic majesty*, Volume VII. London: The Foreign Office, by Harrisonn and Sons, printers in ordinary to her majesty. 329 pp.
>See for instance the following examples:

Bakker, P., Post, M. & van der Voort, H. 1994. TMA particles and auxiliaries. In Pidgins and Creoles. An Introduction [Creole Language Library 15], J. Arends, P. Muysken & N. S.H. Smith (eds), 247–258. Amsterdam: John Benjamins. doi:10.1075/cll.15.27bak

Bakker, P., Daval-Markussen, A. & Plag, I. 2011. Creoles are typologically distinct from non-creoles. Journal of Pidgin and Creole Languages 26: 5–42. doi:10.1075/jpcl.26.1.02bak

Bakker, P. and Daval-Markussen, A. 2014. First steps towards a typological profile of creoles. Acta Linguistica Hafniensia 45(2): 274–295. doi:10.1080/03740463.2014.880606

Bartens, A. & Baker, P. (eds). 2012. Black Through White: African Words and Calques which Survived Slavery in Creoles and Transplanted European Languages. London: Battlebridge. Bickerton, D. 1981. Roots of Language. Ann Arbor MI: Karoma. Reprinted 2016, Language Science Press

Bøegh, K. Friis, Daval-Markussen, A. & Bakker, P. 2016. A phylogenetic analysis of stable structural features in West African languages. Studies in African Linguistics 45(1–2): 61–94.

Bruyn, A. & Veenstra, T. 1993. The creolization of Dutch. Journal of Pidgin and Creole Languages 8: 29–80. doi:10.1075/jpcl.8.1.03bru

Daval-Markussen, A. & Bakker, P. 2011. A phylogenetic networks approach to the classification of English-based Atlantic Creoles. English World-Wide 32: 115–146. doi:10.1075/eww.32.2.01dav 238

Rojas, J.M. de (et al.) 1898. The Printed Argument on behalf of the United States of Venezuela before the tribunal of arbitration. In Two Volumes – Volume I. New York: The Evening Post Job Printing House.
>(5.) Creole Dutch Language p. 657-660.
https://archive.org/details/venezuelabritis00venegoog/page/n696

VENESS (William T.) : n.y., *Ten years of Mission life in British Guiana. A memoir of the Rev. Thomas Youd* (London: Society for promoting Christian Knowledge).

Robertson, Ian E. 2012. Mingi Mamma: Continuities and Metamorphoses in a Colonial Context. In: *Language, culture and Caribbean identity*, ed. By Jeanette ALLSOPP and John RICKFORD. Kingston, Jamaica: Camoe Press. Cave Hill, Barbados: Centre for Caribbean Lexicograaphy.